

No. 39778

**Finland
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary on co-operation in prevention of and combating crime, in particular organized crime. Budapest, 24 October 2002

Entry into force: *22 October 2003 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Finnish and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 22 December 2003*

**Finlande
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité, notamment la criminalité organisée. Budapest, 24 octobre 2002

Entrée en vigueur : *22 octobre 2003 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, finnois et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 22 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY ON CO-OPERATION IN PREVENTION OF AND
COMBATING CRIME, IN PARTICULAR ORGANISED CRIME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Hungary hereinafter referred to as "the Parties")

- seeking to make a contribution to the development of their bilateral relations;
- convinced of the importance of cooperation in prevention of and combating crime, especially illicit drug trafficking, money laundering, trafficking in persons, organised crime and terrorism;
- referring to the international conventions by which the Parties are bound have agreed as follows:

Article 1. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to co-operation in the prevention of and combating crime, in particular, illicit drug trafficking, money laundering, organised crime, trafficking in persons, terrorism and other serious crime.

Article 2. Exchange of Information

(1) The exchange of information under this Agreement shall be in accordance with the national law of the Parties.

(2) The competent authorities of the Parties shall, to the fullest extent possible, co-operate in the exchange of information relevant to the prevention, detection and investigation of the crimes to which this Agreement applies.

(3) Exchange of information under this Article shall include in particular:

- information on or relating to persons and organisations suspected of being involved in criminal acts referred to in Article 1;
- information on the commission of or activities preparatory to such crimes;
- information on the methodology of persons and organisations suspected of being involved in such crimes.

Article 3. Competent Authorities

(1) In the implementation of this Agreement, the competent authorities are:

- (a) in the Republic of Finland
 - The Police
 - The National Board of Customs

- The Frontier Guard
- (b) in the Republic of Hungary:
 - National Police Headquarters
 - Criminal Investigation Directorate of the Tax and Financial Control Administration
 - National Headquarters of the Border Guard
 - National Headquarters of the Customs and Finance Guard

(2) Any request for information or any other action covered by this Agreement shall be made directly to the National Bureau of Investigation in the Republic of Finland and directly to the Central National Law Enforcement Cooperation Centre in the Republic of Hungary.

(3) The competent authorities of the Parties may, in accordance with the national law of the respective states and the provisions of this Agreement, co-operate directly and determine the concrete methods and detailed rules of this co-operation.

(4) The Parties shall notify one another of any changes in the competent authorities cooperating pursuant to this Agreement through diplomatic channels.

(5) In the absence of any other agreement, English shall be the language of communication between the competent authorities of the Parties.

Article 4. Protection of Personal Data

(1) The Parties shall guarantee the effective protection of personal data to be transmitted to one another under the present Agreement, in accordance with their national laws and the applicable international conventions, agreements and instruments, in particular, the European Convention for the Protection of Individuals with regard to automatic processing of personal data, done in Strasbourg, on the 28th of January, 1981.

(2) Upon the transfer of data, the transferring Party shall indicate the due date for deleting the data according to its national legislation.

(3) The transferring Party shall inform the other Party of any restriction on providing information affecting the subject of the data, according to its own law.

Article 5. Confidentiality of Information

(1) Queries, information and documents received by the competent authorities of a Party shall, upon the request of the requesting or the requested Party, be considered classified. Information transmitted under this Agreement by one Party to the other Party shall be considered classified to the extent requested by the transferring Party.

(2) The Parties undertake to comply with the provisions concerning personal security, data security, the physical protection of data, guarding security and communication security as specified in their internal legislation affecting the protection of classified data and information received under the present Agreement.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) If the requested Party is of the opinion that the execution of a request for cooperation or assistance under this Agreement would

- (a) impair its sovereignty, security or other essential interests, or
- (b) be contrary to its national law,

that Party may refuse to execute the request or may execute the request subject to certain conditions.

(2) If assistance or co-operation is suspended or denied, the decision and the reasons thereof must be notified to the requesting Party without delay.

(3) Where the requesting Party asks for assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to that fact in its request. It shall then be left to the requested Party to decide how to respond to such a request.

Article 7. Training

The Parties shall co-operate in the development of training programmes designed to share expertise in the prevention, detection and investigation of crimes to which this Agreement applies, including the secondment or exchange of law enforcement personnel.

Article 8. Bearing of Costs

(1) The requested Party shall bear all ordinary costs incurred by it in complying with a request, but the payment of any extraordinary costs shall be agreed separately by the Parties.

(2) The requesting Party shall bear all travel and subsistence costs of its representatives unless there is agreement to the contrary.

Article 9. Implementation of the Agreement

The Ministries of the Interior of the Parties shall monitor the implementation of this Agreement.

Article 10. Final Provisions

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.

(2) Each Party shall notify the other in writing, through diplomatic channels, that the legal procedures required to give effect to this Agreement in their respective countries have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the latter of the two notifications.

(3) This Agreement may be terminated by either Party by giving notice, in writing, to the other, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

(4) Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the authorities referred to in Article 3 (1), within their competencies. Any dispute which is not settled through negotiations referred to above shall be resolved through diplomatic channels.

Done in two original copies at Budapest on the 24th day of October, 2002 in the Finnish, Hungarian and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

VILLE ITÄLÄ

For the Government of the Republic of Hungary:

MÓNIKA LAMPERTH

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Unkarin tasavallan hallituksen välillä yhteistyöstä rikosten, erityisesti järjestäytyneen rikollisuuden ehkäisemisessä ja torjunnassa

Suomen tasavallan hallitus ja Unkarin tasavallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"), jotka

— haluavat edistää kahdenvälisten suhteidensa kehitystä;

— ovat vakuuttuneita yhteistyön merkityksestä rikosten, erityisesti laittoman huumausainekaupan, rahanpesun, ihmiskaupan, järjestäytyneen rikollisuuden ja terrorismin ehkäisemiselle ja torjunnalle;

— viittaavat kansainvälisiin yleissopimuksiin, jotka sitovat sopimuspuolia, ovat sopineet seuraavasta

1 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan rikosten, erityisesti laittoman huumausainekaupan, rahanpesun, ihmiskaupan, järjestäytyneen rikollisuuden, terrorismin ja muun vakavan rikollisuuden ehkäisemiseen ja torjuntaan.

2 artikla

Tietojenvaihto

1. Tämän sopimukseen perustuvan tietojenvaihdon tulee olla sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaista.

2. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten tulee tehdä mahdollisimman laajaa yhteistyötä tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien rikosten torjuntaan, paljastamiseen ja tutkintaan liittyvien tietojenvaihdossa.

3. Tämän artiklan mukaisesti vaihdettujen tietojen tulee sisältää erityisesti:

- tietoja henkilöistä ja järjestöistä, joita epäillään osallisuudesta 1 artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin, tai näihin liittyviä tietoja;
- tietoja tehdyistä rikoksista tai niiden valmistelusta;
- tietoja näihin rikoksiin osallisiksi epäiltyjen henkilöiden ja järjestöjen käyttämistä menetelmistä.

3 artikla

Toimivaltaiset viranomaiset

1. Tämän sopimuksen täytäntöönpanosta vastaavat toimivaltaiset viranomaiset ovat:

- a) Suomen tasavallan osalta:
 - Poliisi
 - Tullihallitus
 - Rajavartiolaitos
- b) Unkarin tasavallan osalta:
 - Kansallisen poliisin keskusvirasto
 - Vero- ja rahoitustarkastuslaitoksen rikostutkintavirasto
 - Kansallisen rajavartiolaitoksen keskusvirasto
 - Kansallisen tullilaitoksen keskusvirasto

2. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluva tietoja tai muita toimenpiteitä koskeva pyyntö esitetään Suomen tasavallan alueella suoraan Keskusrikospoliisille ja Unkarin tasavallan alueella suoraan Kansalliselle lainvalvontayhteistyön keskukselle.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat toimia suoraan yhteistyössä

näiden valtioiden kansallisen lainsäädännön ja tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja päättää tämän yhteistyön konkreettisista menetelmistä ja yksityiskohtaisista säännöistä.

4. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tämän sopimuksen mukaisesti yhteistyötä tekevien toimivaltaisten viranomaistensa muutoksista diplomaattiteitse.

5. Jollei toisin ole sovittu, sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten keskinäinen yhteydenpitokieli on englanti.

4 artikla

Henkilötietojen suojele

1. Sopimuspuolet takaavat toisilleen tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavien henkilötietojen tehokkaan suojelun kansallisen lainsäädäntönsä ja sovellettavien kansainvälisten yleissopimusten ja sopimusten määräysten mukaisesti, erityisesti niiden määräysten mukaisesti, jotka sisältyvät Strasbourgissa 28 päivänä tammikuuta 1981 tehtyyn eurooppalaiseen yleissopimukseen yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä.

2. Tietoja luovutettaessa tiedot luovuttava sopimuspuoli ilmoittaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisen ajankohdan, jolloin tiedot tulee poistaa henkilörekisteristä.

3. Tiedot luovuttava sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle rajoituksista, joita kyseessä olevaa henkilöä koskevien tietojen luovuttamiseen luovuttavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaan mahdollisesti liittyy.

5 artikla

Tietojen salassapito

1. Sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten vastaanottamat tiedustelut, tiedot ja asiakirjat katsotaan salassa pidettäviksi tiedoiksi, mikäli pyynnön esittänyt tai vastaanottanut sopimuspuoli sitä pyytää. Tiedot, joita sopimuspuoli luovuttaa toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen mukaisesti, katsotaan

salassa pidettäväksi tiedoiksi tiedot luovuttavan sopimuspuolen pyytämässä laajuudessa.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan henkilön yksityisyyden suoja, tietosuojaa, tietojen fyysistä suojaamista, turvallisuusvalvontaa ja viestinnän turvallisuutta koskevia kansallisen lainsäädännön säännöksiä, jotka vaikuttavat salassa pidettävien tietojen sekä tämän sopimuksen mukaisesti vastaanotettujen tietojen suojaan.

6 artikla

Virka-apun epääminen

1. Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että tämän sopimuksen mukainen yhteistyötä tai virka-apua koskeva pyyntö

a) loukkaisi sen suvereniteettia tai vaarantaisi sen turvallisuuden tai muita merkittäviä etuja, tai

b) olisi sen kansallisen lainsäädännön vastainen,

kyseinen sopimuspuoli voi kieltäytyä pakenemasta pyyntöä täytäntöön tai voi asettaa sen täytäntöönpanolle ehtoja.

2. Jos virka-apua tai yhteistyötä koskevaan pyyntöön vastaamista lykätään tai se evätään, tätä koskevasta päätöksestä ja sen perusteista ilmoitetaan viipymättä pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle.

3. Jos sopimuspuoli pyytää sellaista virka-apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se kiinnittää tähän huomiota pyynnössään. Tällöin pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi päättää millä tavalla se vastaa pyyntöön.

7 artikla

Koulutus

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä kehittääkseen koulutusohjelmia, joiden tarkoituksena on jakaa kokemuksia tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluvassa rikosten ehkäisemisessä, paljastamisessa ja tutkinnassa, mukaan lukien lamvalvontahenkilöstön lähettäminen tai vaihto.

8 artikla

Kustannukset

1. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa kaikista tavanomaisista kustannuksista, joita sille aiheutuu pyyntöön vastaamisesta, mutta mahdollisten ylimääräisten kustannusten maksamisesta sovitaan erikseen sopimuspuolten kesken.

2. Pyynnön esittänyt sopimuspuoli vastaa kaikista edustajiensa matka- ja ylläpitokustannuksista, jollei toisin ole sovittu.

9 artikla

Sopimuksen täytäntöönpano

Sopimuspuolten sisäasiainministeriöt valvovat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

10 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten muihin kansainvälisiin sopimuksiin perustuviin oikeuksiin ja velvoitteisiin.

2. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse, kun niiden valtiosisäiset oikeudelliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.

3. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää tämän sopimuksen voimassaolon ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse. Sopimuksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

4. Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan suurin 3 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen viranomaisten välisin neuvotteluin näiden viranomaisten toimivallan rajoissa. Riita, jota ei ole onnistuttu ratkaisemaan tällaisin neuvotteluin, ratkaistaan diplomaattiteitse.

Tehty kahtena alkuperäiskappaleena Budapestissä 24 päivänä lokakuuta 2002 suomen, unkarin ja englannin kielellä, jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Ville Itälä

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Mónika Lamperth

Unkarin tasavallan
hallituksen puolesta

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés megelőzésében és az ellene történő fellépésben való együttműködésről

A Finn Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Felek)

- attól az óhajtól vezérelve, hogy hozzájáruljanak kétoldalú kapcsolataik fejlődéséhez;
- meggyőződve a bűncselekmények, különösen az illegális kábítószer-kereskedelem, a pénzmosás, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem és a terrorizmus megelőzésében, illetve az ellenük való fellépésben történő együttműködés fontosságáról;
- figyelemmel a fenti tárgyakban létrejött azon nemzetközi szerződésekre, amelyeknek a Felek részesei,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Az együttműködés területei

A jelen Megállapodás a bűnözés, különösen az illegális kábítószer-kereskedelem, a pénzmosás, a szervezett bűnözés, az emberkereskedelem, a terrorizmus és más súlyos bűncselekmények megelőzésére és az ellenük való fellépésre terjed ki.

2. Cikk

Információcsere

- (1) A jelen Megállapodásban szabályozott információk cseréje a Felek belső jogszabályaival összhangban történik.
- (2) A Felek illetékes hatóságai a lehető legszélesebb körben együttműködnek a jelen Megállapodás tárgyát képező bűncselekmények megelőzésére, felderítésére és nyomozására vonatkozó információk cseréjében.

(3) Az információcsere a jelen Cikk értelmében a következőkre terjed ki:

- a jelen Megállapodás 1. Cikkében meghatározott bűncselekmények elkövetésével gyanúsítható személyekről és szervezetekről szóló, vagy hozzájuk kapcsolható információkra;
- a fenti bűncselekmények elkövetéséről, illetve előkészületéről szóló információkra;
- a fenti bűncselekményekben való részvétellel gyanúsítható személyek vagy szervezetek módszereiről szóló információkra.

3. Cikk Illetékes hatóságok

(1) A jelen Megállapodás végrehajtásában illetékes hatóságok:

a) a Finn Köztársaság részéről:

- az Országos Rendőr-főkapitányság,
- a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága,
- a Határőrség Országos Parancsnoksága,

b) a Magyar Köztársaság részéről:

- az Országos Rendőr-főkapitányság,
- az Adó- és Pénzügyi Ellenőrzési Hivatal Bűnügyi Igazgatósága,
- a Határőrség Országos Parancsnoksága,
- a Vám- és Pénzügyőrség Országos Parancsnoksága.

- (2) A jelen Megállapodás szerinti minden információkérést, illetve egyéb intézkedést a Finn Köztársaságban közvetlenül a Nemzeti Nyomozó Hivatalhoz, a Magyar Köztársaságban pedig közvetlenül a Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központoz kell megküldeni.
- (3) A Felek illetékes hatóságai államaik hatályos jogszabályai, valamint a jelen Megállapodás rendelkezései szerint, közvetlenül együttműködhetnek, illetve meghatározhatják ezen együttműködés pontos módszereit és részletes szabályait.
- (4) A jelen Megállapodás alapján együttműködő illetékes hatóságokban bekövetkezett változásról a Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

- (5) Eltérő megállapodás hiányában, a Felek illetékes hatóságai közötti kapcsolattartás angol nyelven történik.

4. Cikk

Személyes adatok védelme

- (1) A Felek szavatolják belső jogszabályaikkal, valamint az alkalmazandó nemzetközi egyezményekkel, megállapodásokkal és egyéb vonatkozó rendelkezésekkel összhangban - különös tekintettel az Európa Tanács keretében az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezmény rendelkezéseire - a jelen Megállapodás keretében egymásnak átadandó személyes adatok hatékony védelmét.
- (2) Az adatok átadásakor az átadó Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési határidejét belső jogszabályainak megfelelően.
- (3) Az átadó Fél köteles tájékoztatni az átvétőt - az adatalany jogait érintő - saját joga szerinti tájékoztatási korlátozásról.

5. Cikk

Az információk bizalmassága

- (1) Az egyik Fél illetékes hatósága által átvett megkereséseket, információkat és dokumentumokat a megkereső vagy az átadó hatóság kérésére minősítettnek kell tekinteni. A jelen Megállapodás keretében az egyik Fél által a másik Félnek átadott információt oly mértékben kell minősítettnek tekinteni, ahogy azt az átadó Fél kéri.
- (2) A Felek vállalják a jelen Megállapodás alapján átvett minősített adatok és információk védelmét érintő, belső jogszabályaikban meghatározott, a személyi biztonságra, az adatbiztonságra, az adatok fizikai védelmére, az őrzés-biztonságra, valamint a kommunikációs biztonságra vonatkozó előírások betartását.

6. Cikk

A segítségnyújtás megtagadása

- (1) Ha a jelen Megállapodás értelmében előterjesztett együttműködési vagy segítségnyújtási kérelem teljesítése a megkeresett Fél szerint

- (a) sértené államának szuverenitását, biztonságát vagy alapvető érdekeit, illetve
- (b) ha az a belső jogszabályokba ütközik

az adott Fél visszautasíthatja a kérelem teljesítését vagy azt feltételekhez kötheti.

- (2) Amennyiben a segítségnyújtást felfüggesztik vagy megtagadják, az arról szóló döntésről, illetve annak okairól haladéktalanul értesíteni kell a kérelmet előterjesztő Felet.
- (3) Amennyiben a segítségnyújtási kérelmet előterjesztő hatóság önmaga nem lenne képes a megkeresésnek eleget tenni hasonló felkérés esetén, a megkeresésben erre a tényre köteles felhívni a figyelmet. Ezt követően a megkeresett hatóság jogosult eldönteni, hogy az ilyen kérelemre miként válaszol.

7. Cikk

Képzés

A Felek együttműködnek olyan képzési programok kialakításában, amelyek a jelen Megállapodás körébe tartozó bűncselekmények megelőzésére, felderítésére és nyomozására vonatkozó szakképzést célozzák, beleértve a bűnüldöző szerveknél foglalkoztatott szakemberek cseréjét.

8. Cikk

Költségek viselése

- (1) A megkeresett Fél viseli a megkeresés teljesítésének minden szokásos költségét, az esetleges rendkívüli költségek megfizetéséről pedig az érintett illetékes Felek külön állapodnak meg.
- (2) A megkereső Fél viseli a képviselői utazásával és tartózkodásával kapcsolatos összes költséget, kivéve, ha eltérően nem állapodnak meg.


9. Cikk
A Megállapodás végrehajtása

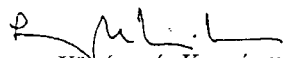
A jelen Megállapodás végrehajtását a Felek Belügyminisztériumai kísérik figyelemmel.

10. Cikk
Záró rendelkezések

- (1) A jelen Megállapodás nem érinti a Feleknek más nemzetközi szerződések által meghatározott jogait és kötelezettségeit.
- (2) Mindkét Fél írásban, diplomáciai úton értesíti a másik Felet arról, hogy eleget tett a jelen Megállapodás hatályba lépéséhez szükséges belső jogi előírásoknak. A Megállapodás a második értesítést követő harmincadik napon lép hatályba.
- (3) A jelen Megállapodást bármelyik Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított hat hónap elteltével veszti hatályát.
- (4) A Felek a Megállapodás értelmezése és végrehajtása során felmerülő vitás kérdéseiket a 3. Cikk (1) bekezdésében kijelölt hatóságok, saját hatáskörükben, közvetlen tárgyalások útján rendezik. Ennek eredménytelensége esetén a Felek vitás kérdéseiket diplomáciai úton rendezik.

Készült Budapesten, 2002. október 24. napján, két eredeti példányban, finn, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.


A Finn Köztársaság Kormánya
nevében


A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE
LA CRIMINALITÉ, NOTAMMENT LA CRIMINALITÉ ORGANISÉE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les "Parties")

- Désireux de contribuer au développement des relations entre les deux pays;
- Convaincus de l'importance que présente la coopération pour prévenir et lutter contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, le trafic de personnes, la criminalité organisée et le terrorisme;
- Se référant aux conventions internationales auxquelles les Parties sont tenues de se conformer,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

L'Accord s'applique à la coopération dans la lutte contre la criminalité, notamment le trafic illicite de stupéfiants, le blanchiment d'argent, la criminalité organisée, le trafic de personnes, le terrorisme et autres infractions graves.

Article 2. Échanges d'informations

1. Les échanges d'information prévus par le présent Accord s'effectuent conformément à la législation nationale des Parties.
2. Dans toute la mesure du possible, les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles pour ce qui est d'échanger des informations touchant la prévention et la détection des infractions graves auxquelles le présent Accord s'applique ainsi que les enquêtes menées à ce sujet.
3. Les échanges d'informations prévues en vertu du présent article portent en particulier :
 - Sur les informations relatives aux personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans les actes criminels visés à l'article premier;
 - Sur les informations relatives à la commission de telles infractions ou à l'exercice d'activités visant à les préparer;
 - Sur les informations relatives aux méthodes employées par les personnes et organisations soupçonnées d'être impliquées dans de telles infractions.

Article 3. Autorités compétentes

1. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes sont :
 - a) Du côté finlandais :
 - La Police finlandaise;
 - L'administration nationale des douanes;
 - La Direction de la protection des frontières;
 - b) Du côté hongrois :
 - La Direction nationale de la police;
 - La Direction des enquêtes criminelles de l'administration du contrôle fiscal et financier;
 - La Direction nationale de la surveillance frontalière;
 - La Direction nationale de l'administration des douanes et des finances.
2. Toute demande d'informations ou toute autre démarche prévue par l'Accord sont adressées directement au Bureau national des enquêtes en République de Finlande et au Centre national de la coopération pour le maintien de l'ordre public en République de Hongrie.
3. Conformément à la législation nationale des États respectifs et des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont habilitées à coopérer directement entre elles et à mettre au point les méthodes pratiques et les règlements détaillés de leurs activités de coopération.
4. Les Parties se notifient mutuellement par la voie diplomatique tous changements intervenus dans les autorités compétentes exerçant des activités de coopération conformément au présent Accord.
5. En absence de tout autre accord, l'anglais est la langue dans laquelle les autorités compétentes des Parties communiquent entre elles.

Article 4. Protection des données personnelles

1. Les Parties garantissent que les données personnelles transmises entre elles en vertu du présent Accord seront effectivement protégées, conformément à leurs législations nationales respectives et aux conventions, accords et instruments internationaux applicables, notamment la Convention européenne pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg, le 28 janvier 1981.
2. Au moment où elle transmet les données, la Partie indique la date à laquelle celles-ci devront être effacées conformément à sa législation nationale.
3. La Partie qui transfère les données informe l'autre Partie de toute restriction attachée à la transmission des informations touchant le sujet des données, conformément à sa propre législation.

Article 5. Confidentialité des informations

1. Sur la demande de la Partie requérante ou de la Partie requise, les demandes de recherche, les informations et documents reçus par les autorités compétentes d'une Partie sont considérés comme étant classifiés. Les informations transmises en vertu du présent Accord par une Partie à l'autre sont considérées comme classifiées dans la mesure requise par la Partie qui les transfère.

2. Les parties s'engagent à respecter les dispositions relatives à la sécurité personnelle, à la sécurité des données, à la protection physique, aux services de garde de celles-ci et à la sécurité des communications comme prévu dans leurs législations internes respectives relatives à la protection des données et des informations classifiées reçues en vertu du présent Accord.

Article 6. Refus d'assistance

1. Si la Partie requise est d'avis que l'exécution d'une demande de coopération ou d'assistance adressée en vertu du présent Accord :

a) Porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sûreté ou à tous autres de ses intérêts essentiels, ou

b) Serait contraire à sa législation nationale,

cette Partie peut refuser de donner suite à la requête ou peut n'y donner suite que sous certaines conditions.

2. Si l'assistance ou la coopération demandée est interrompue ou refusée, la décision et les raisons qui la motivent doivent être notifiées sans délai à la Partie requérante.

3. Si la Partie requérante présente une demande d'assistance à laquelle elle-même ne serait pas en mesure de donner suite si on la lui présentait, elle appelle l'attention sur ce fait dans sa requête. Il appartient ensuite à la Partie requise de décider de la suite à donner à une telle requête.

Article 7. Formation

Les Parties coopèrent à la mise au point de programmes de formation visant à mettre en commun les compétences en matière de prévention et de détection des infractions criminelles, auxquelles le présent Accord s'applique ainsi que des enquêtes à leur sujet, y compris le détachement ou l'échange de personnel des services chargés de l'ordre public.

Article 8. Coûts

1. La Partie requise prend à sa charge tous les frais ordinaires occasionnés par l'exécution de la requête; les frais extraordinaires font l'objet d'accords séparés.

2. La Partie requérante prend à sa charge tous les frais de déplacement et de subsistance de ses représentants, sauf accord contraire.

Article 9. Mise en oeuvre de l'Accord

Les Ministères de l'intérieur respectifs des Parties sont chargés de suivre la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10. Dispositions finales

1. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux.

2. Chaque Partie notifie l'autre par écrit, par la voie diplomatique, que les procédures juridiques requises pour donner effet à l'Accord dans leurs pays respectifs ont été menées à bien. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des deux notifications.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis donné par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de la réception de la notification.

4. Tout différend s'élevant à l'occasion de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé par la voie de négociations directes entre les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 dans les limites de leur compétence. Tout différend qui n'est pas réglé de cette manière sera réglé par les voies diplomatiques.

Fait en deux originaux, à Budapest, le 24 octobre 2002, dans les langues finnoise, hongroise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VILLE ITÄLÄ

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

MONIKA LAMPERTH